

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Motetta – **Adiuva nos, Deus**

Asperges me, Dómine

Introitus – Heinrich Isaac: **Iúdica me, Deus** (Choralis Constantinus I.)

Kyrie – Missa Ferialis

Graduale – **Eripe me, Dómine** (Graduale Pataviense, fol. 53)

Tractus – Heinrich Isaac: **Sæpe expugnauerunt me** (Choralis Constantinus I.)

Credo (ambrozián)

Offertorium – **Confitébor tibi, Dómine** (Offertoriale Triplex)

Sanctus – Missa Ferialis

Vincenzo Ruffo: **Adorámus te, Christe**

Agnus Dei – Missa Ferialis

Communio – Heinrich Isaac: **Hoc corpus** (Choralis Constantinus I.)

Pierre de la Rue: **O salutáris Hostia**

Exitus – Pierre de la Rue: **Ave apertor cælórum**

Dominica V. in Quadragesima

Nagyböjt 5. vasárnapja

Belvárosi Főplébániatemplom (2010. március 21., 15.30)

5th Sunday of Lent

Inner City Parish Church (21. March, 2009. at 3.30 PM)

Motetta

Adiuva nos, Deus, salutáris noster et propter glóriam nóminis tui, Dómine libera nos et propítius esto peccátis nostris propter nomen tuum.

Motetta

Segíts meg minket üdvösségünk Istene, a te neved dicsőségéért szabadíts meg minket, légy kegyelmes a mi bűneinknek a te szent nevedért!

Motetta

Help us, O God, our saviour: and for the glory of thy name, O Lord, deliver us: and forgive us our sins for thy name's sake:

Ad aspersionem aquæ benedictæ

Asperges me hysopo et mundábor lavábis me et super nivem dealbábor.

Ps. Miserére mei Deus secundum misericórdiam tuam iuxta multítudinem miseratiónum tuárum dele iniquitátes meas.

Ad aspersionem aquæ benedictæ

Hints meg izsóppal és megtisztulok, moss meg és a hónál fehérebb leszek!

Ps. Könyörülj rajtam, Istenem, hiszen irgalmas és jószágos vagy, mérhetetlen irgalmadban töröld el gonoszágomat!

Ad aspersionem aquæ benedictæ

Thou shalt sprinkle me, Lord, with hyssop and I shall be cleansed; thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

Ps. Have mercy on me, O God, according to thy great mercy.

Introitus

Iudica me Deus, et discérne causam meam de gente non sancta: ab hómine iníquo et dolóso éripe me: quia tu es Deus meus, et fortitúdo mea.

Ps. Emítte lucem tuam, et veritátem tuam: ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in montem sanctum tuum.

Introitus

Szolgáltass nekem igazságot, Istenem, kelj védelmére ügyemnek az istentelen nemzetséggel szemben: a gonosz és álnok embertől szabadíts meg engem hisz te vagy az Isten, az én erősségem.

Ps. Küldd el világosságodat és igazságodat, hadd vezessenek és vigyenek el engem szent hegyedre s hajlékaidba.

Introitus

Judge me, O God, and distinguish my cause from the nation that is not holy: deliver me from the unjust and deceitful man: for Thou art my God and my strength.

Ps. Send forth Thy light, and Thy truth: they have conducted me, and brought me unto Thy holy hill, and into thy tabernacles.



Ký-ri- e (e)-léison. *ij* Christe (e)-léison. *ij*



Ký-ri- e (e)-léison. *ij* Ký-ri- e (e)-léi-son.

Kýrie, eléison.
Christe, eléison.
Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!
Krisztus, kegyelmezz!
Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Graduale

Eripe me, Dómine, de inimícis meis: doce me fácere voluntátem tuam. V) Liberátor meus, Dómine, de géntibus iracúndis: ab insurgéntibus in me exaltábis me: a viro iníquo erípies me.

Graduale

Ments meg engem, Uram, ellenségeimtől: taníts meg akaratom teljesítésére. V) Megszabadítottál, Uram, haragos ellenségeimtől: az ellenem állók fölé juttattál: az erőszak emberétől megszabadítottál.

Graduale

Deliver me, O Lord, from my enemies: teach me to do Thy will. V) Thou art my deliverer, O Lord, from the angry nations: Thou wilt lift me up above them that rise up against me: from the unjust man Thou wilt deliver me.

Tractus

Sæpe expugnauerunt me a iuventúte mea. V) Dicit nunc Israel: sæpe expugnauerunt me a iuventúte mea. V) Et enim non potuerunt mihi: supra dorsum meum fabricauerunt peccatóres. V) Prolongauerunt iniquitátem síbi: Dóminus iustus concídet cervícies peccatórum.

Tractus

Gyakran támadtak ellenem ifjúkorom óta. V) Vallja meg most Izrael, gyakran támadtak ellenem ifjúkorom óta. V) Mégsem bírtak velem: Hátamon ácsoltak a bűnösök. V) Sokáig úzték gonoszágukat: igazságos az Úr, nyakukat szegte a bűnösöknek.

Tractus

Often have they fought against me from my youth. V) Let Israel now say: often have they fought against me from my youth. V) But they could not prevail over me: the wicked have wrought upon my back. V) They have lengthened their iniquities: the Lord who is just will cut the necks of sinners.

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum, et ex Patre natum ante ómnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, génitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnátus est de Spírítu Sancto ex María Vírgine, et homo factus est. Crucifíxus etiám pro nobis sub Póntio Pilátó; passus et sepúltus est, et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras, et ascéndit in caelum, sedet ad dexteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória, iudicáre vivos et mórtuos, cuius regní non erit finis. Et in Spírítum Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex Patre Fílioque procedít. Qui cum Patre et Fílio simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per prophétas. Et unam, sanctam, catholicam et apostólicam Ecclesiám. Confíteor unum baptísma in remissionem peccatórum. Et expécto resurrectionem mórtuórum et vitam ventúri saeculi. Amen.

Offertorium

Confítebor tibi, Dómine, in toto corde meo: retribue servo tuo: vivam, et custódiám sermónes tuos: Vivífica me secúndum verbum tuum, Dómine. V) Beáti immaculáti in via, qui ámbulant: in lege Dómini: beáti, qui scrutábur testimónia eius, in toto corde exquirunt eum. V) Viam veritátis elégi, da mihi intelléctum et scrutábur legem tuam: et custódiám illam in toto corde meo: Inclína cor meum in testimónia tua et non in avaritiám: in via tua vivífica me: iudícia enim tua iucúnda: Deprecátus sum vultum tuum in toto corde meo: quia diléxi legem tuam.

Hiszek az egy Istenben, mindenható Atyában, mennynek és földnek, minden láthatónak és láthatatlannak Teremtőjében. Hiszek az egy Úrban, Jézus Krisztusban, Isten egyszülött Fiában, aki az Atyától született az idő kezdete előtt. Isten az Istentől, Világosság a Világosságtól, valóságos Isten a valóságos Istentől, született, de nem teremtmény, az Atyával egylényegű; és minden általa lett. Értünk, emberekért, a mi üdvösségünkért leszállott a mennyből. Megtestesült a Szentlélek erejéből Szűz Máriától, és emberre lett. Poncius Pilátus alatt értünk keresztre feszítették, kínhalált szenvedett és eltemették. Harmadnapra feltámadott az Írások szerint, fölment a mennybe, ott ül az Atyának jobbján, de újra eljön dicsőségben, ítélni élőket és holtakat, és országának nem lesz vége. Hiszek a Szentlélekben, Urunkban és életőnkben, aki az Atyától és a Fiútól származik; akit éppúgy imádunk és dicsőítünk, mint az Atyát és a Fiút. Ő szólt a próféták szavával. Hiszek az egy, szent, katolikus és apostoli Anyaszentegyházban, vallom az egy keresztséget a bűnök bocsánatára, várom a holtak feltámadását és az eljövendő örök életet. Ámen.


Offertorium

Dicsérlek, Uram, teljes szívemből: tégy jót szolgálóddal: adj nekem életet, hogy megtartsam beszédeidet: kelts életre, amint megígérted, Uram. V) Boldogok, kik szeplőtelen az ő útjukon, és az Úr törvénye szerint járnak. Boldogok, kik az ő bizonyosságaira figyelnek teljes szívükből keresik őt. V) A valóságnak útját választottam, tégy értelmessé, hogy kutassam a te törvényedet és megőrizzem azt teljes szívemből. Hajtsd az én szívemet a te bizonyosságaidhoz és ne engedj hajlani telhetetlenségre. A te utadon éltessem engem: ítéleteid kedvesek. Könyörgök a te orcád előtt teljes szívemből, mely igen szeretem a te törvényedet.

I believe in one God, The Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God. Born of the Father before all ages. God of God, Light of Light, true God of true God. Begotten, not made, of one substance with the Father. By whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven. And became incarnate by the Holy Spirit of the Virgin Mary: AND WAS MADE MAN. He was also crucified for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And on the third day He rose again according to the Scriptures. He ascended into heaven and sits at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and His kingdom will have no end. And in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life, Who proceeds from the Father and the Son. Who together with the Father and the Son is adored and glorified, and who spoke through the prophets. And one holy, Catholic and Apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins and I await the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Offertorium

I will confess to Thee, O Lord, with my whole heart: render to Thy servant: I shall live and keep Thy words: enliven me according to Thy word, O Lord. V) Blessed are the undefiled in the way, who walk in the law of the Lord. Blessed are they who search his testimonies: that seek him with their whole heart. V) I have chosen the way of truth, Give me understanding, and I will search thy law; and I will keep it with my whole heart. Incline my heart into thy testimonies and not to covetousness. Quicken me in thy way. For thy judgments are delightful. I entreated thy face with all my heart: I have said, I would keep the law.



Sanctus Sanctus Sanctus Dóminus De-us Sá-ba-oth. Ple-ni sunt caeli et terra gló-ri-a tu - a.



Ho-sánna in excélsis. Be-nedí-ctus qui ve-nit in nómine Dó-mi - ni. Ho-sánna in excélsis.

Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosanna in excelsis.

Szent vagy, szent vagy, szent vagy, mindenség Úra, Istene. Dicsőség betölti a mennyet és a földet. Hozsanna a magasságban. Áldott, aki jön az Úr nevében. Hozsanna a magasságban.

Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts. Heaven and earth are filled with your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.

Adorámus te, Christe, et benedícimus tibi, quia per sanctam crucem tuam redemísti mundum. Dómine, miserere nobis.

Imádunk téged Krisztus, és áldunk téged, mert drága kereszted által megváltottad a világot. Uram, irgalmazz nekünk.

We adore thee, O Christ, and we bless thee, because by thy holy Cross thou hast redeemed the world. O Lord, have mercy on us



A-gnus De-i qui tol - lis peccá-ta mun - di: mi-seré-re no - bis.



Agnus De- i qui tol-lis peccá-ta mun-di: mise-ré- re no - bis.



Agnus De- i qui tol- lis peccá- ta mun- di: dona no- bis pa - cem.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.

Communio

Hoc corpus, quod pro vobis tradétur: hic calix novi testaménti est in meo ságuine, dicit Dóminus: hoc fácite, quotiescúmque súmitis, in meam commemoratiónem.

Dóminus reget me et nihil mihi déerit in loco páscuae ibi me collocávit.

Super aquam refecti6nis educávit me ánimam meam convértit.

Dedúxit me super sémitas iustítiae propter nomen suum.

Nam et si ambulávero in médio umbræ mortis non timébo mala quóniam tu mecum es.

Virga tua et báculus tuus ipsa me consoláta sunt.

Parásti in conspéctu meo mensam advérsus eos qui tribulant me.

Impinguásti in óleo caput meum et calix meus inébrians quam præclárus est.

Et misericórdia tua subsequétur me ómnibus diébus vita mea.

Et ut inhábitem in domo Dómini in longitúdinem diérum.

O salutaris Hostia,
Quae caeli pandis ostium:
Bella premunt hostilia,
Da robur, fer auxilium.

Motetta

Ave apertor caelorum, ave Dómine angelórum. Salve Iesu Christe, lux mundi, sol iustítiae. Gaude, glorióse, super omnes specióse, vale valde decóre, et pro nobis Patrem exóra.

Isten Báránnya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

Isten Báránnya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

Isten Báránnya, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.

Communio

Ez az én testem, mely értetek adatik: ez a kehely az újszövetség az én véremben, mondá az Úr: ezt cselekedjétek, valahányszor veszitek, az én emlékezetemre.

Az Úr az én pásztorom, nincsen hiányom semmiben, zöldellő réteken ad helyet nekem.

Csöndes folyóvizék mellett nevelt föl engem felüdítette az én lelkemet.

Az igazság ösvényein vezetett engem az ő nevéért.

Ha a halál völgyében járok is, nem félek a rossztól, mert te ott vagy velem.

A te vessződ és pásztorbotod megvigasztal engem.

Asztalt terítesz nekem hogy szorongatóimat megszegyenítsed.

Megkentet olajjal fejemet színiültig töltöd kelybemet.

És a te irgalmasságod kísér engem életemnek minden napján.

Hogy az Úr házában lakjam időlen időkéig.

Ó, üdvösséges áldozat,
a zárt eget ki megnyitod,
ránk törnek ostromló hadak,
erőt adj, nyújtsd felénk karod.

Motetta

Üdvözlégny mennynek megnyitója, üdvözlégny angyalok ura. Üdvözlégny Jézus Krisztus, világ világossága, igazság napja. Örülj, dicsőséges, mindenek fölött szépséges, légy üdvöz igen ékességes és miértünk mindig kérleld az Atyát.

Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, Who take away the sins of the world, grant us peace.

Communio

This is My Body which shall be delivered for you: this chalice is the new Testament in My Blood, saith the Lord: do this, as often as you receive it, in commemoration of Me.

The Lord ruleth me: and I shall want nothing.

He hath set me in a place of pasture. He hath brought me up, on the water of refreshment:

he hath converted my soul. He hath led me on the

paths of justice, for his own name's sake.

For though I should walk in the midst of the shadow of death, I will fear no evils, for thou art with me. Thy rod and thy staff, they have comforted me.

Thou hast prepared a table before me against them that afflict me. Thou hast anointed my head with oil; and my chalice which inebriateth me, how goodly is it!

And thy mercy will follow me all the days of my life.

And that I may dwell in the house of the Lord unto length of days.

O salutary Host,
Who expandest the door of the sky,
Hostile wars press.
Give strength; bear aid.

Motetta

Early lutheran parafrase of „Ave Regina caelorum”

C O R V I N A C O N S O R T

w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u

Szemkeő-Martin Orsolya, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Kocsis Csaba



CLSMA

a Szent Mihály Laikus Káptalan együttműködésével

(Capitulum Laicorum Sancti Michaelis Archangeli – CLSMA)

w w w . c a p i t u l u m l a i c o r u m . b l o g s p o t . c o m